

НЕМЕЦКАЯ ОНОМАСТИКА В СУМСКОЙ ОБЛАСТИ

Л.И. Дегтярева,

Сумский государственный университет, г. Сумы

В статье исследуются антропонимы с немецкой основой Сумского ареала. Рассматривается появление иностранных фамилий в Украине. Фокусируется внимание на этимологии и многозначности различных немецкого происхождения.

Ключевые слова: ономастика, антропоним, патроним, матроним, денотат, коннотат.

*Die Familiennamen sind wie Blumen:
Sie blühen in Büscheln.*

aus Ghana

Ономастические исследования антропонимов, топонимов, зоонимов и т.п. отражают историю страны, рода, дух и ментальность наших далеких предков и всегда будут актуальными для людей. Имена и фамилии, данные при рождении, нередко являются частью нашей сущности, частичкой нашей души, отражают род занятий наших предков, качества характера. Имя должно быть образом [1, с. 6–7]. Мы не всегда обращаем внимание на то, как его видоизменение и фоносемантический состав влияют на судьбу и характер человека. А ведь часто, как поэты свои творения, мы наделяем наших близких именами, которые выражают их сущность и походят на них. Так например, *Ирины – строги и серьезные, Ириши – ласковы и игривы, Ируськи – капризны и привередливы*. Имя само по себе не дает хорошего или плохого человека, оно лишь музыкально, является его лингвистической формой, по которой можно написать произведение, как плохое, так и хорошее. Имя можно сравнить с распределением и соотношением основных частей и элементов сочинения, но не именем создается тема сочинения или его качество. Раса, народность, родовая наследственность, воспитание, общественное положение, характер занятий, влияние окружающих, географические условия, состояние здоровья, жизненный режим – все это участвует в образовании личности. Каждая из перечисленных сторон является формообразующим началом, невыразимым в своей целостности через исчисление отдельных признаков и познаваемым как некоторое конкретное единство, как некоторый тип строения в соответствующей области. Так например, народный и тем более расовый тип, вполне определенный сам по себе, не поддается простому описанию аналитически пересчитываемыми признаками. При попытках все же дать такое описание обнаруживается обычное затруднение с народной психологией, что каждый из признаков сам по себе может и не быть обязательным, поэтому список их не представляется надежным ни в одном из утверждений. Признаки являются формами в отношении факторов низшего порядка, они сами становятся материалом формообразующей деятельности имени. Объединяя их в цельную личность, имя воплощается в чувственном восприятии и через них делается конкретно воспринимаемым в жизненном опыте. Имена заимствуются народами, иногда очень запросто, переводятся с одного языка на другой, подвергаются морфологическим переработкам и при всех этих случаях «пересаживания» на новую почву акклиматизируются и приобретают новое значение, весьма далекое от прежнего. Например, славянские имена с компонентом – *слав* и – *мир*. Так, древнеславянское имя *Ярослав*, имеющее значение «славящий Ярилу» и состоящее из двух компонентов – «*ярило, яростный/яркий и прославленный*», может быть по другой версии трансформацией скандинавского имени *Jarisleifr (Jarizleifr, Jaruzleifr)*, означающее *jara – борьба, гнев, jarl (erilaR) –* наместник короля, дворянин и *leifr – сын*. Древнегерманские имена с компонентом – *tar – прославленный, известный, Meer – море (Dietmar, Dagmar, Ingmar)* имели аналоги

в Киевской Руси, но с несколько другим значением. Имя *Waldemar*, состоящее из двух компонентов *waltan* – *владеть, господствовать, властелин* и *marī* – *прославленный, известный* несколько соответствует имени *Владимир* – *владеющий миром*. Имена, как другие познания, всегда признаются мыслью, далекой от рефлексии, пока вопросы и представленные трудности не собьют ее с наивной, но глубокой интуиции на путь сознательного, но поверхностного анализа. Как всякая достаточно цельная, но чувственно неуловимая умная форма, имя дается либо бесхитростной интуицией простых людей, либо благодаря большой опытности в обращении с неуловимыми признаками – образованиями. Тот, кто разрушил в себе интуитивную чуткость анализа, не укрепил при этом способность интеллектуального синтеза и застрял на первоначальном разъятии всякой целостности, тот не сумеет орудовать наиболее целостными из категорий целостности – именами. Имена собственные (объект исследования) часто содержат в себе больше информации, чем имена нарицательные. При анализе теоретических исследований в области семантики имени собственного можно свести все противоречивые взаимоисключающие точки зрения к двум парадигмам – лингвофилософской и речемыслительной. В рамках лингвофилософской парадигмы семантика онимов и апеллятивов противопоставляется логической оппозицией «единичное – общее», что обуславливает в речемыслительной парадигме необходимость осмысления природы ономастической семантики в терминах, соотносящих онимы с соответствующими номинантами. В речемыслительной парадигме предполагается мнение о том, что онимы обладают референцированным значением, апеллятивы денотативным. Фамилии формируются в языке отдельного народа в определенный период, среди разных социальных сословий, по различным признакам. Происхождение каждой фамилии индивидуально и неповторимо. Но в этой индивидуальности есть и общее, присущее всем компонентам, которые использовались в качестве фамилий, и возникли в языке задолго до того, как были закреплены за людьми. Впервые фамилии стали передаваться в IX –м столетии по наследству в Венеции. Этот обычай приняли сначала дворянские семьи, затем к ним присоединились городские патриции и мещане. У немцев личное имя сформировалось вместе с фамилией еще во времена раннего средневековья. В конце XVIII в. в Германии лишь еврейские группы не имели зафиксированных фамилий, а только прозвища (*Rufnamen*). Фамилии как наследственное имя семьи у русских и украинцев существуют несколько веков, но долгое время их имела лишь небольшая часть населения. Формирование русских и украинских фамилий растянулось на несколько столетий и было связано с классовым расслоением общества. У князей и бояр фамилии складывались в XIV–XVI вв., у дворян – в основном в XVI–XVII вв., когда дворянство уже господствовало экономически и политически. К началу XVIII в. у всех помещиков уже были фамилии. У купцов фамилии начали возникать еще в XVI в., но только у самых богатых и именитых. У большинства горожан и купцов фамилии не установились даже к началу XIX в. Фамилии духовенства появились лишь в XVIII в.– I-й пол. XIX в. Хотя еще в 1632 г. киевский митрополит Петро Могила приказал священникам вести метрики рожденных, замужних и умерших. Крестьянам стали давать фамилии еще позднее. Большинство крепостных даже к середине XIX в. не имели фамилий. Расследуя фамилии, можно сказать, что некоторые из них употребляются только в определенной местности. Для русских и украинских фамилий не было типичным, чтобы они образовывались от топонимов, чаще встречаются патронимы или фамилии, образованные из прозвищ. Структуру лексического значения определяет следующая схема: сигнификат – денотат – коннотат. Сигнификат антропонима относят к определенному разряду онима. Антропонимы могут быть очень монотонными и эту монотонность не устраняют разновидности антропонимов (фамилии, личные имена, отчества, прозвища и т.п.), которые все вместе могут обозначать одного и того же человека в один и тот же момент. Внутри сферы «человек» имя может быть лишено обобщающих сем. Оно не указывает на национальность, на социальное положение, возраст, внешность, черты

характера. С другой стороны, денотат антропонима максимально нагружен. Имя имеет смысл, если оно соотнесено с реальным человеком. Поскольку Украина является многонациональной страной, то здесь можно встретить огромное количество интересных для исследования фамилий из разных языков, в том числе и немецкого. Поэтому предметом исследования являются имена собственные (объект), идентифицированные на материале ономастических единиц Сумского ареала (предмет). Было бы неправильным, напр., расшифровывать часто встречающуюся в Украине фамилию *Кот* (*Котовский, Котиль, Котив, Котин*) только лишь словом, обозначающим животное «кот, кошка». Эта фамилия может быть немецкого происхождения – из древневерхненем., *Kote –дом (Kothe, Goethe, Kötner, Höfner)*, ср. англ. *Cottage – коттедж*, или иметь второе значение *котин – маленький*. Первые упоминания о немцах в Украине относятся к концу X -го века. Древние летописи свидетельствуют о том, что сначала немцы занимались торговлей в городах Киевской Руси, после монголо – татарского нашествия немецкие мастера помогали восстанавливать разрушенные города Галицко–Волынского княжества. С восхождением на российский престол в 1762 г. императрица Екатерина II (урожденная немецкая принцесса Софья Фредерика Августа Анхальт–Цербстская) согласно манифестам 1762 и 1763 годов разрешила всем иностранцам переселиться в Россию. Первый поток иностранных переселенцев обосновался в Поволжье и состоял в основном из немцев. Позже на землях Российской империи появились голландцы, шведы, австрийцы, швейцарцы. Черниговщина стала первой губернией Украины, которая приняла в 1767 г. переселенцев из Франкфурта на Майне. Они основали здесь 5 земледельческих и одну ремесленную колонии. Рядом с ними поселились меннониты из Нидерландов. В низовьях Днепра возникла шведская колония в 1781 г. Спустя 6 лет под Елисаветградом поселились немецкие переселенцы, основавшие колонию Альт–Данцин в 1787 г. В районе Хортицы возникли меннонитские колонии Кронсвейде, Нейенбург, Розенталь и др. В этот же период появляются немцы и в Харькове, куда они попадали по обязательствам перед правительством. Харьков был в то время небольшим городом с населением около 10 тыс.чел. Один из первых немцев был житель Касселя Иван Кеппен, получивший степень доктора в Магдебургском университете. Он был приглашен в 1786 г. в Россию и назначен заведующим Харьковской больницы и всех медицинских учреждений Харьковской губернии. Открытие в Харькове университета стало важнейшим событием в истории города. С его появлением город постепенно становится промышленным, научным и культурным центром Слобожанщины. С учреждением университета связано и быстрое увеличение численности проживающих в городе немцев, они составляли значительную часть его преподавателей и обслуживающего персонала – профессора, наставники, гравировальщики переплетчики, садовники. С развитием губернского города росла и численность его населения, в том числе и немцев. По переписям населения с 1861 по 1895 год число немцев в Харькове выросло с 842 до 1910 человек. Это были люди разных чинов и званий – председатели и члены лютеранского церковного совета, попечительских и педагогических советов города, казначеи, смотрители учебных, благотворительных и культурно–просветительских учреждений, слесари, седельники, учителя верховой езды и т.д. Сумы был уездным городком Харьковской губернии, в котором иностранцы появились благодаря местному сахарозаводчику и меценату Павлу Ивановичу Харитоненко. Он приглашал специалистов из Австрии, Германии, Венгрии, Чехии, Польши, Бельгии. Так в ономастическом составе Сум появились немецкие фамилии. Вторая часть фамилий с немецкими корнями появилась в Украине в целом и в Сумах в частности вместе с евреями–купцами. Евреи проживали за так называемой «чертой оседлости», установленной указом Екатерины II от 23 декабря 1731 г. Но еврейским купцам было разрешено посещать украинские города, в том числе и Сумы, где они торговали на ярмарках, и проживать там по 15 дней. После революции 1917 г. ограничения на проживание евреев в «черте оседлости» были отменены. В Сумах стали открываться мастерские, принадлежащие евреям: швейные, шляпные, шапочные, часовые,

ювелирные. При изучении фамилий не всегда можно говорить об их однозначности. Недостаточно заглянуть в какой-нибудь толковый словарь и определить их значение. Чтобы точно узнать значение фамилии или имени, надо изучать историю семьи, населенного пункта, страны, откуда она родом. Многие фамилии могут содержать компоненты слов из старых форм языков, которые не употребляются сегодня. В силу исторических и политических причин, из идеологических и конъюнктурных соображений многие фамилии с немецкими корнями приобрели двузначность, некоторые были просто переведены или транслитерированы на русский или украинский языки. В некоторых фамилиях малограмотный писарь по ошибке или из-за нечеткого произношения иностранных фамилий, а иногда и по убедительной просьбе менял букву, слог, а дальше фамилия шла в искаженном виде. В XIX в. во многих странах чиновники приняли активное участие в присвоении фамилий евреям. В ряде стран были изданы законы об ассимиляции евреев, посредством изменения фамилий и имен. В Австрии в 1782 г., в Пруссии в 1812, во Франции в 1808 г. Каждому отцу семейства предлагалось самому выбрать фамилию для своей семьи. Так появились имена, фамилии, заменяющие свои исконные: Moritz, Moser для Moses, Adolph для Abraham, Markus для Mordechai. [5,1] Исконные фамилии и имена семейств многократно переводились или трансформировались с одного языка на другой. На территории Галиции, находившейся под властью Габсбургов, фамилии состояли зачастую из 2 основ и были в основном еврейскими. К ним добавлялись такие компоненты как Stein, Baum, Berg, Bein и мн.др.

Наибольшую группу фамилий с немецкими корнями в Сумской области составляют фамилии с немецким компонентом *-man - der Mann - мужчина, человек*. Добавление этого компонента типично для образования немецкими чиновниками фамилий для евреев, чтобы они отличались от исконно немецких. Эти фамилии обозначали профессию, качества характера или внешности человека: *Альтерман - alt - старый Mann - мужчина; Бирман (Бирченко) - 1) Bier - пиво, 2) от евр. имени Берл Барух - Berl, Baruch - благословенный; Гендельман - Handelsmann - торговец, купец; Гроссман - Großmann - большой, высокий; Дыментман - Diamant - Диамант - диамант, обозначало человека с большим состоянием; Зингерман - singen - петь, Sänger - певец, певчий в синагоге, перевод с иврита слова «хазан»; Клейман - klein - человек маленького роста; Ланцманн - 1) Land - страна, Landsmann - земляк, 2) Lanze - копье - т.е. высокий, худой человек; Лацман - 1) Latsche - стоптанный башмак; 2) лапы водоплавающих птиц; Пертман - (Pferd - лошадь) человек с лошадиным лицом, смехом; Липеман - (Liebe - любовь) Liebmann/Lippmann - синоним для еврейского имени Eliakim, Jehuda, Mosche; Лицман - Litze - плетеный шнур галун; Рухман (Рохин) - (Ruch - Geruch - запах) неприятно пахнущий человек; Рима - (Riemen - кожаный ремень) скорняк; Цыммерманн - Zimmermann - плотник; Цима - Zimmer - комната).*

Вторую группу представляют фамилии, связанные с профессией - *Berufsnamen*. В этой группе можно проследить много культурных аспектов средневековья. Ведь имена собственные - *Eigennamen* - это древнейшие образования, которые выделяли людей из себе подобных. Они охватывали и отражали сферы промыслов и ремесел тогдашней жизни. Так например, фамилия *Беккер - Bäcker - пекарь, Вайнер, Винберг, Вайнштейн - Wein - вино и означает соответственно - винодел, виноградарь, виноградник, виноградный камень, но также могут указывать и на очень древнее происхождение семьи - Wein(rebe) - Früchte des heiligen Landes; Койфман - 1) kaufen - покупать, Kaufmann - купец, торговец, 2) евр. трансформация библ. имени Jaakauf' = Jakob, dito Корр - Яков, а также для Kohan; Сницарь, Сницар, Снитко - schneiden - резать, Schnitzer - резчик по дереву; Стельмах, Стельмашев, Стельманов - Stellmacher - каретник; Шинкаренко, Шинкоренко, Шинкарев - Schenke - шинок, кабак (питейное заведение), но могут совпадать и с украинскими фамилиями того же значения; Шиндер означает в нем. как род занятий - Schinder - живодер, убивающий животных, снимающий с них шкуру, так и имеет коннотативное значение - живодер - грубый, склочный человек; Школьник,*

Школяренко – фамилия чаще еврейского происхождения; переведена с немецкого, имеет такие значения – 1) Schüler – ученик; 2) шулер, махинатор; 3) от имени Saul (Schaul, Paul), с древнеевр. Schaul (paul) – маленький», 4) Schüler – служба в синагоге, т.к. синагога на идише «Schul» от нем. Schule – школа; Шнейдер, Шнейдерман, Шнитко, Шнайдрона – Schneider – портной, закройщик; Цехмистер произошла от нем. 1) Zeche – горное производство, т.е. горный мастер, 2) Zeche – пирюшка, попойка;; Циндренко – Zinder – 1) шлак, окалина; человек, работавший в кузне, 2) легкая шелковая тафта. От фамилий следует отличать прозвища, уличные клички – Übernamen, Spitznamen, Spottnamen, Rufnamen, которые и ныне существуют в сельской местности. В отличие от фамилий они не зафиксированы никакими официальными документами. Большинство фамилий возникли именно из бывших прозвищ, которые являются своеобразной энциклопедией народного быта, традиций, духовной культуры. В них ярко отразился национальный характер, склонность к шутке, умение острить. Прозвище не только имеет конкретный образный денотат, оно вбирает в себя его структуру, делает его своей внутренней формой, возвращает имени его исходное содержание. Сигнификативная бессодержательность и денотативная насыщенность определяет природу имени, т.е. обозначает только одного единственного человека, которому принадлежит это прозвище. Фамилии, образованные от прозвищ могут быть коннотативно-окрашенными: Альперн – 1) albern – глупый дурацкий, 2) Halpern от топонима Heilbronn; Айзенбайн – (Eisen – железо, Bein – нога) железная нога; Биттерлих – bitterlich – горьковатый, жалкий; Бут, Бутко, Бутц, Буткевич, Бутенко – 1) Bütt – бочка, чан, Büttner – бондарь; 2) Butt – речная камбала, 3) от рус. слова «бутной» – коренастый, матерый; Ветот – weh – причиняющий боль, tot – мертвый; Виталь – vital – живой подвижный; Гутвиллин, Гутенко, Гуторка – 1) gut – хороший, 2) Güte – добро, имущество; Гнаповский – 1) Кнарре – ученик, подмастерье, 2) Кнеире – пивная, т.е. владелец пивной; Дик – dick – толстый, Дикшене – dick – толстый, schön – красивый; Дрон, Дронь, Дроник, Дронов – 1) Drohn – трутень, 2) от имени Андрон; Занченко, Занека – Sahne – сливки, сметана; Зельтцер – Sülze – студень, холодец; Каргер – karg – жалкий, несчастный, скупой, расчетливый; Knoblox – Knoblauch – чеснок; Куц, Куцев, Куценко – kurz – короткий, невысокий; Трахтенберг – 1) Tracht – национальная одежда, наряд, Trachtenberg – нарядная гора, 2) (также фамилии Траханов Труханов) – означает принадлежность к роду Dan/Trachman (нем. Drache – дракон); Файницкий – fein – приятный, красивый; Фрейдун – Freude – радость, радостный; Швандер – сухой человек – от Schwand – склон, или Schwunde – атрофия, усадка, усадка, Шейн – 1) schön – красивый, 2) Schein – сияние, купюра, т.е. богатый; Шлейм – Schleim – слизь, мокрота; Шпетный – spät – поздний; Шпигоцкий – Speck – сало, Шпота, Шпотин – 1) Spott – насмешка, 2) Spaten – лопата, совок; Цебенко, Цыбка, Цебенко, Цыбатая – Zibbe – овца, коза; Эдель – edel – благородный, аристократический. Фамилии, содержащие немецкие обозначения цвета, могут иметь двойное значение и являются своеобразной трансформацией. Блуштейн – Blaustein – синий камень, blau – цвет указывает на род Issahar/ Juda – Иссахара, Иуды; Вайсбейн – Weißbein – белая нога, Вайсберг – Weißberg – белая гора, 1) от средневерхнегерм. –wiz – обозначает светлый цвет волос или кожи первого носителя имени; производные имени – Weis, Weiss, Weisz, Weihs – белокурый, седой, белый, 2) weiß – указывает на происхождение из рода Zebulon – Завулон; Гринберг – от grün – зеленый – Grünberg – зеленая гора, Гринблат – Grünblatt – зеленый лист, Гринфельд – Grünfeld – зеленое поле, Гринев (рус.), Гринченко (укр.) Гриня (бел.), Гринкевич (бел.), Гринь (укр., бел.), Гринивецкий (польск.) – могут быть образованы от уменьшительной формы имени Григорий – Гриня; Рот, Ротт, Ротач – 1) rot – красный, Ротенберген – Rotenbergen – красная гора, может быть топонимом, 2) красный цвет – rot – принадлежность семьи роду Ruben – Рубена (Рувима), Розенгарт – Rosengart – розовый сад (Rose – роза, Garten – сад), Розенберг – Rosenberg – розовая гора, Розентул – Rosentüll – розовый тюль; розовый цвет – rosa – тоже означает род Ruben, Rossi – итальянская фамилия, возникшая от цветовой гаммы шляп, которые должны были носить евреи в Италии по требованию властей; Шварц – 1) schwarz – черный, смуглый, черноволосый; 2) schwarz – черный

цвет является признаком родов *Joseph/Benjamin* – Иосифа, Вениамина. Фамилии, образованные от животных, были очень типичными для немцев в древности, но затем немцы практически отказались от таких фамилий. Такие имена долгое время сохранялись в гетто. В Сумской области встречаются такие фамилии *Барлит, Бербега, Бермет, Берлит, Бермесенко* – 1) от нем. *Bär* – медведь из рода 2) из рода *Issaachar/Иссхара*, собственно знак рода осел, но был переделан в медведя, нем. *Bär* в свою очередь от имен *Berl, Baruch*; Вольф – 1) *Wolf* – волк (перевод на рус. Волков), 2) из рода *Benjamin/Вениамина, Гиришуненко, Гиришман* – *Hirsch* – олень, собственно газель, из рода *Naftali/Нафтали, Фиш, Фишелев* – *Fisch* – рыба, *Fuchs* – лис; *Хан* – *Hahn* – петух; *Шван* – *Schwan* – лебедь. Фамилии с компонентом «драгоценные камни» указывали в первую очередь на благосостояние семьи. Чиновники в Галиции, придумывавшие фамилии для евреев, требовали взятку за благозвучные фамилии. Некоторые драгоценные камни были символизирующим украшением на одежде священников, следовательно символизировали принадлежность к роду священника или к одному из родов сыновей Иакова. *Гольдштейн* – *Goldstein, Gold* – золото, *Гольдин* – *golden, gulden* – золотой, *Рубин, Рубинин, Рубинский, Рубин* – *Rubin*; из рода *Ruben/Рубенов, Сапфирова* – *Saphir* – сапфир из рода *Issachar/Иссахара, Цитринель* – *zitrinell* – хрустальный, *Zitrin* – хрусталь желтовато-лимонного цвета. Встречаются фамилии матронимы – *Матронуте* – *Birka* от имени *Бира, Бирка, Birke* – береза; *Блюмин, Блюмкин* от им. *Блюма/Блюме* – *Blume* – цветок. Фамилии, произошедшие от растений и топонимов, встречаются нечасто: *Pflanznamen* – *Делинде* – *Linde* – липа, также *lind* – мягкий нежный; *Вундервальд* – *Wunderwald* – чудо-лес; *Калтан* – *Kahlтанне* – *kahl* – лысый, *Танне* – ель; *Тан, Танчик* – *Tanne* – ель. Топонимы – *Торонуте* – *Бахер, Бахнер, Бахарев* – *Vach* – ручей, *Берг, Берко, Берков, Беркович* – *Berg* – гора; *Ландарь, Ландар, Ландырь, Ленда, Лендыч, Лендыл* – 1) *Land* – страна, сельская местность, 2) *Ländler* – сельский житель, медленный вальс.

Без имени нет целостности личности. Имена – это инварианты личности, произведения культуры высочайшей цельности и потому высочайшей ценности, добытые человечеством.

НІМЕЦЬКА ОНОМАСТИКА В СУМСЬКІЙ ОБЛАСТІ

Л.І. Дегтярьова

У статті розслідуються антропоніми з німецькою основою Сумського ареалу. Розглядається історія виникнення іноземних прізвищ в Україні. Фокусується увага на етимології та полісемантиці певних прізвищ німецького походження.

Ключові слова: ономастика, антропонім, патронім, матронім, денотат, коннотат.

THE GERMAN ONOMASTICS IN SUMY REGION

L. Dehtyarova

The article in question analyses anthroponyms of German origin of Sumy region. The history of foreign surnames appearance in Ukraine is studied. Attention is being focused upon the etymology and polysemantics of some surnames of German origin.

Key words: onomastics, anthroponymy, surnames, patronames, matronames, nicknames, denotat, connotat.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Jürgen Udolph. Sebastian Ftzek. Professor Udolphs Buch der Namen. München: Wilhelm Goldmann Verlag, 2007. – 320 S.
2. Das Herkunftswörterbuch–Duden. Band 7, Mannheim, Dudenverlag, 1989. – 839 S.
3. Ганжина И.М. Словарь русских фамилий. ООО «Издательство Астрель», ООО «Фирма» Издательство АСТ», 2001 – 672 с.
4. Панченко О.Д., Лазаренко О.Б., Назаренко В.Н., Сикорский И.А. Сумы. Телефонный справочник, Сумы, 1993. – 784 с.
5. <http://janeden.net/3866>

Поступила в редакцию 8 ноября 2010 г.